



FLECHE

Numéro 10

BULLETIN D'INFORMATION

Décembre 2002

Editorial

Chers collègues,

Le nouveau numéro de notre bulletin est enfin dans nos mains! Les combats et les péripéties de l'année dernière ne nous ont malheureusement pas permis de le faire vivre plus souvent.

Mais nous pouvons déjà profiter des fruits de nos combats. A partir de cette année :

1. Il y a deux langues obligatoires dans toutes les classes du Lycée Unifié !
2. Tous nos collègues ont retrouvé leurs postes !
3. Le projet pilote pour le renforcement de l'enseignement du français en première classe du collège, dans 26 collèges, est une réalité !

Le comité et moi-même personnellement, aimerions vous dire une fois de plus, que nous avons raison de nous battre tous et chacun pour démontrer que la diversité n'est pas une source de confrontation, mais de dialogue, de solidarité et d'enrichissement et un message à la diversité linguistique et culturelle. Le défi, c'est donc de promouvoir la langue française en la faisant évoluer pour l'adapter aux idées, aux réalités et au contexte de son époque.

Langue internationale, le français s'inscrit aujourd'hui dans une logique de réseaux et véhicule sur les cinq continents des contenus aussi riches que variés en passant de l'institutionnel avec les grandes organisations internationales (Nations unies, Unesco, OTAN, Parlement européen...) à l'économique (les firmes à implantation multinationale), de l'audiovisuel et des médias (télévision par satellite, radio, Agence France Presse) au culturel dans toute son amplitude (spectacles vivants, chansons, cinéma) mais aussi du scientifique (recherche médicale...) au technique (aérospatiale, transport...) où il figure parmi les langues officielles.

Cependant, ne nous leurrions pas : le statut du français est loin d'être garanti, et, pour le protéger, il nous faut avant tout séduire les jeunes, et leur être utile.

C'est pourquoi il faut donner à nos élèves une autre image du français: français langue européenne et internationale, langue de partages, de voyages, de métissages. Par le biais d'actions dynamiques telles que jumelages, échanges, visites réciproques.

Nous sommes tous conscients des efforts qu'il faut déployer, nous savons la mobilisation constante qui

doit être la nôtre. Mais, nous savons aussi **la foi, la force de conviction et la passion qui nous animent.**

Et, nous ne sommes pas isolés dans ce combat, nous faisons partie de la FIPF, la grande famille des professeurs de français, fédérant plus de 150 associations regroupant 80 000 adhérents dans plus de 110 pays dans les cinq continents, « un réseau où le soleil ne se couche jamais. » Nous avons su tisser des relations vraies et dynamiques avec notre Inspecteur et toute son équipe, avec le Directeur du Centre Culturel Français, M. Patrick Landres et le nouvel Attaché linguistique, M. Roger Rumegas.

Pour relever le défi de donner enfin au français la place qu'il mérite dans le système éducatif chypriote, l'APPF envisage de prendre appui sur des initiatives concrètes et s'engager résolument vers:

- L'intégration des nouvelles technologies dans l'enseignement du FLE.
- *La mise en place d'une politique éducative unifiée concernant l'enseignement des langues vivantes dans le système éducatif chypriote.*
- La campagne d'information et de sensibilisation de l'opinion publique envers les langues en général et envers le français en particulier.
- *La promotion des échanges* entre des adolescents français et chypriotes, car qui dit "échanges" dit forcément volonté affichée d'enrichissement mutuel, de découverte de soi et d'autrui, de tolérance mais aussi d'appétence au savoir avec, en toile de fond, la langue comme outil d'émancipation et comme facteur de progrès.
- *Le développement du français dans les domaines culturels et dans les médias.*
- L'information de tous nos membres sur les options d'études universitaires en France et leur implication dans les projets européens.
- Le resserrement et l'enrichissement des liens avec tous nos partenaires à Chypre et en Europe.

Le comité de l'APPF vous remercie tous de votre soutien et votre confiance et répond présent aux nouveaux défis.

**Pour le Comité
La Présidente**

Calendrier d'activités du Conseil Administratif

24 octobre 2001 : Lettre à OELMEK
2-4 novembre 2001 : Réunion de la CEO à Chypre.
10 novembre 2001: Lettre à M. Prodromos Prodromou, Président du Comité éducatif du Parlement sur le statut du français à l'école.
13 novembre 2001 : Réunion du Conseil administratif.
6 décembre 2001 : Lettre à M. Prodromou pour lui communiquer nos propositions sur les langues étrangères au Lycée Unifié.
11 décembre 2001: Participation de la Présidente Mme Niki Papa et de la Trésorière adjointe Mme Stella Georgiou au Comité Éducatif du Parlement concernant le statut des langues étrangères au Lycée Unifié et surtout celui du français, en présence du Ministre de l'Éducation, du Président du Comité Éducatif et des députés.
22 janvier 2002 : Réunion du Conseil Administratif.
2 février 2002 : Assemblée Générale à Hirokitia.
25 février 2001 : Rencontre du Conseil Administratif avec le secrétariat d'OELMEK.
26 février 2001 : Rencontre du Conseil Administratif avec le Ministre de l'Éducation et de la Culture, en présence de M. Skotinos et du Secrétariat d'OELMEK. Décision définitive pour le projet pilote de renforcement du français en première de collège.
7 mars 2002 : Propositions sur les matières examinées au Concours d'entrée aux universités de Chypre et de Grèce.
20 février 2002 : Réunion du Conseil Administratif.
28 mars 2002 : Rencontre du Conseil Administratif avec M. Skotinos en présence de M. T Gavrielides, président d'OELMEK.
Avril-Mai 2002 : Concours interscolaire : Victor Hugo et sa vie.
2 avril 2002 : Lettre à M. Skotinos, directeur de l'Éducation Secondaire, à propos du programme pilote (objectifs, démarche, évaluation, matériel)
15 mai 2002 : Réunion du Conseil Administratif
16 mai 2002 : Lettre à OELMEK où on expose tous les problèmes concernant le français et la nomination des professeurs de français.
29 mai 2002 : Envoi d'une circulaire aux membres de l'Association.
22 juin 2002 : Assemblée générale à « Holiday Inn » à Nicosie.
1^{er} juillet 2002 : Rencontre du Conseil Administratif avec le secrétariat d'OELMEK.
7 juillet 2002 : Lettre à OELMEK et au Ministre.
De juillet en septembre 2002 : Contacts avec des personnalités politiques.
9 septembre 2002 : Lettre à OELMEK en exposant les revendications des professeurs de français.
10 septembre 2002 : Réunion du Conseil Administratif et rencontre avec le Secrétariat d'OELMEK.
11 septembre 2002 : Rencontre de la présidente avec le Ministre de l'Éducation en présence du secrétariat d'OELMEK.
10 octobre 2002 : Réunion du Conseil Administratif
15 novembre 2002 : Réception de l'Ambassadeur de France pour les professeurs de Français.
1^{er} et 2 novembre : Participation à la réunion de la CEO à Helsinki.
12 novembre 2002 : Réunion du Conseil Administratif. Décision d'organisation du congrès annuel en février 2003.
12 décembre 2002 : Réunion du Conseil Administratif

De septembre en décembre 2002 : contacts et réunions avec l'Inspecteur de français, M. Ch. Timothéou et l'attaché de coopération éducative de l'ambassade de France, M. Roger Rumegas.

Roger Rumegas, Attaché de coopération pour le français

Chers collègues bonne année scolaire !
J'ai le plaisir depuis deux mois de succéder à Madame Jansen, attachée de coopération pour le français. J'ai déjà eu l'occasion de rencontrer quelques-uns d'entre-vous et espère bien pouvoir tous vous connaître d'ici peu. Lors de ces rencontres successives un certain nombre de thèmes ont été abordés qui seront pour moi autant d'axes de travail :

- Le développement des échanges scolaires entre la France et Chypre,
- l'aide aux projets innovants,
- le concours scolaire annuel,
- la formation,
- le combat pour la place du français,

Mes rapports avec votre association sont dès le premier jour excellents et promettent une collaboration étroite et fructueuse. Les contacts que j'ai pu avoir avec les différentes autorités éducatives sont très encourageants et me laissent espérer une coopération bénéfique pour l'enseignement du français.
Je suis à votre entière disposition pour vous soutenir dans vos projets, votre mission, votre engagement.

Roger Rumegas

PROJET PILOTE POUR LE RENFORCEMENT DE L'ENSEIGNEMENT DU FLE A LA PREMIERE CLASSE DU COLLEGE Année scolaire : 2002-2003

Dans le cadre de l'adhésion de Chypre en Europe et vue l'importance certaine que l'Union attribue à l'enseignement des langues dans l'enseignement public, le Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre, suite aux efforts de notre Association, de l'Inspecteur de français et d'OELMEK, a décidé d'adopter le projet pilote de renforcement de l'enseignement du français dans 26 collèges de Chypre.

Objectifs :

- Renforcer les compétences de communication de la deuxième langue vivante (Français).
- Examiner la relation existante entre les compétences de communication en français et des attitudes envers les langues en général, avec le temps d'enseignement.
- Développer chez l'apprenant la curiosité et le respect pour les aspects marquants de la vie quotidienne, la culture et les coutumes sociales des pays où la langue cible est parlée.
- Développer chez l'apprenant une attitude positive et optimiste envers sa capacité d'apprendre à parler une langue étrangère.
- Démystifier la «difficulté» d'apprentissage du français.

Temps d'enseignement :

- 4 périodes de 45 minutes par semaine

Méthodologie :

Le développement de compétences communicatives naît de l'envie d'apprendre et ne s'acquiert que par la pratique. Au stade initial, la priorité est accordée à l'oral et surtout à la compréhension.

- **Ecouter :** activités axées sur la compréhension unilatérale (texte lacunaire, questions à choix multiple, V/F...) ou reproduction orale d'un texte.
- **Parler :** présenter des projets, prendre part à des dialogues, des jeux de rôle, des dramatisations.
- **Lire :** lire des textes brefs et accessibles après **une préparation orale approfondie**, comprendre globalement le sens d'un message, d'une annonce...
- **Ecrire :** Produire des textes écrits faciles. Individuellement ou en groupes.
- **compétence non verbale :** Utiliser le geste et les mimiques.

Remarques :

- Il est recommandé de privilégier les activités de BD, de projet, de Sons et Rythmes et de Bilan oral du manuel.
- Recours occasionnel à la langue maternelle pour éviter un blocage en cas d'incompréhension.
- Pour éviter la crainte de la faute, l'évaluation-sanction et les contrôles formels portant sur la grammaire, le vocabulaire et l'orthographe sont déconseillés.

Indications didactiques:

Les activités d'écoute et de parole doivent être menées conjointement
Le choix du matériel d'enseignement se fera en fonction des objectifs de communication préalablement définis :

- Ils seront visuels et/ou sonores et/ou écrits et viseront à développer les quatre macro-compétences en privilégiant la composante orale.
- Ils constituent un support aux activités
- Ils privilégient une langue authentique afin d'habituer les élèves dès le début de l'apprentissage à la langue telle qu'elle est présente dans la vie de tous les jours
- Ils stimulent le besoin de communication des élèves

La grammaire est considérée comme **un outil au service de la communication.**

Matériel : Affiches, dépliants, annonces, petites histoires, publicités, revues, journaux, poèmes, chansons, documents sonores, clips vidéo, bande- dessinée, marionnettes, séquences vidéo

La réunion de la CEO à Helsinki, 1^{er} et 2 novembre 2002

La réunion de la CEO a eu lieu comme chaque année, début novembre. Le pays hôte a été cette fois-ci, la Finlande. Malgré le froid, la pluie et la neige, les collègues finlandais ont su rendre notre séjour agréable et chaleureux.

Le vendredi 31, les délégués de la CEO se sont réunis au Centre Culturel Français d'Helsinki dont le Directeur leur a souhaité tout succès à leurs travaux. Une représentante du Ministère de l'Education finnois nous a présenté la politique linguistique du pays. Ensuite, il y a eu

l'Assemblée générale de la CEO et l'élection du secrétaire général de la commission, moment chargé d'émotion, à cause du départ de Jetje Hendricks, ayant servi la commission pendant de longues années avec efficacité et discrétion. Le nouveau secrétaire élu, est Julian Serrano, d'Espagne, collègue très apprécié de la totalité de représentants. On lui souhaite du courage et du succès.

L'après-midi, les délégués de la CEO, ont été reçus par l'Ambassadeur de France à Helsinki.

Le lendemain, l'équipe a continué ses travaux dans la salle d'informatique du Lycée SYK. Les délégués ont travaillé par équipes de volets :

- Formation Continue
- Pédagogie Différenciée
- Journal Européen

Nous nous sommes quittés dans l'émotion et en se promettant comme toujours de rester en contact et de continuer à travailler avec le même enthousiasme pour le bien de nous tous.



Niki Papadopoulou-Papas

Participer au site de la CEO

- Visiter le site de la CEO en classe des langues et faites travailler vos élèves sur les articles du Journal Européen.
- Si vous préparez des fiches de travail pour certains articles, vous pouvez les envoyer au journal.

Site : <http://www.ceo-fipf.org>



PORTRAITS

Personnalités francophones de notre pays



Neophytos Demetriou
*Un homme d'affaires dans «l'affaire»
du français langue étrangère*

Arrivée un quart d'heure avant notre rendez-vous, j'ai été accueillie avec un grand verre de limonade fraîche et un sourire chaleureux de la part de son personnel.

« Vous savez, je ne fais rien de spécial pour mériter un portrait dans votre bulletin » m'a-t-il dit avec une modestie désarmante tout en me conduisant dans son bureau. Modeste, accueillant, souriant comme il l'a toujours été, tel que je l'ai connu pour la première fois en 1990.

« Bien au contraire » lui ai-je répondu. « D'après ce que j'en sais, vous êtes le seul homme d'affaires chypriote qui offre depuis plus d'une dizaine d'années une bourse d'études d'un mois en France, à un élève du secondaire ».

Comment cet homme, originaire de Paphos, s'est-il impliqué dans l'apprentissage du français ? Parti en 1940 de sa ville natale, juste après la fin de ses études secondaires, Monsieur Demetriou a émigré, comme tant d'autres Chypriotes, au Congo belge (l'actuelle République Démocratique du Congo) pour avoir une vie meilleure.

« Au début, c'était très difficile. Je ne parlais pas français ou très peu, car je ne faisais qu'une heure de français par semaine à l'école et cela pendant trois ans seulement. Pour pouvoir survivre, il fallait bien que j'apprenne la langue du pays ».

Après avoir travaillé pendant huit ans dans des entreprises belges, puis dans ses propres entreprises, il est rentré à Chypre, avec toute sa famille en 1960, année de naissance de la République chypriote.

« Une fois rentré, j'ai commencé à monter ma propre entreprise. J'ai décidé de tirer profit de mes connaissances en français, comme j'étais, alors, un de rares entrepreneurs parlant la langue. C'est du côté de la France que je me suis donc tourné. A l'époque, Chypre était pour les Français un territoire, en termes d'échanges commerciaux, encore vierge, étant donné que toutes les entreprises et toutes les maisons import/export commerçaient avec l'Angleterre. Je me souviens, j'ai écrit des lettres, en français, à de grandes industries pour leur demander de devenir le représentant exclusif de leurs produits à Chypre. Et, depuis, ça a démarré. Aujourd'hui, nous représentons les intérêts commerciaux de plusieurs entreprises françaises, et exclusivement françaises sur l'île, parmi lesquelles Alcatel » a-t-il poursuivi.

Au début des années 90, le Conseiller culturel de l'Ambassade de France à Chypre à l'époque, lui a demandé s'il voulait contribuer financièrement à une nouvelle initiative de l'Ambassade, soit le séjour linguistique en France, offert à des élèves du secondaire, dans le cadre d'un concours interscolaire.

« Ma réponse était immédiate et positive et elle l'est toujours car je considère l'apprentissage des langues très important. C'est un grand plaisir pour moi d'y contribuer de cette façon tous les ans » a-t-il ajouté.

A ma question concernant les trois décorations qu'il a reçues de la République Française (je les ai remarquées accrochées sur le mur derrière son bureau; dans un cadre simple en bois marron foncé), celui-ci me les a présentées avec franchise modeste et sans commentaire.

« La première, Chevalier de l'Ordre National du Mérite en 1977, la deuxième en 1985, Officier de l'Ordre National du Mérite et la troisième, en 1995, Officier de la Légion d'Honneur pour les 35 ans de ma contribution à la promotion des produits français à Chypre ».

A la fin de notre conversation, je l'ai remercié de nouveau de m'avoir accordé cette interview mais lui, en se tournant vers moi, il a répondu tout simplement : « C'est moi qui vous remercie mais je ne comprends vraiment pas pour quelle raison je mérite d'être présenté à vos collègues ».

Ah, vous le méritez bel et bien, cher Monsieur Demetriou, croyez-le!

Frosso Tofaridou
Professeur de français
Novembre 2002

Professeur de français, mais aussi...



Entretien avec le professeur de français

M. Christodoulos Antoniou (Paphios)

- L'art du karagiozis (théâtre d'ombres) n'est pas quelque chose de courant à notre époque. Qu'est-ce qui vous a poussé à vous adonner à cet art ? Quand avez-vous présenté votre premier spectacle ?

Il est vrai que l'art du karagiozis n'est pas très courant, mais nous avons plus ou moins tous suivi des représentations de karagiozis et ri aux éclats chaque fois que nous avons eu l'occasion d'assister à un tel spectacle. Les histoires du karagiozis ont constitué durant des

génération entières des sources de divertissement et d'instruction pour bien des gens. Nos grands-pères, tout particulièrement, ont la nostalgie de ces belles époques du théâtre d'ombres, où à travers les pièces représentées, ils se divertissaient et apprenaient l'histoire de la patrie et de la nation.

Ainsi, j'ai suivi moi aussi, durant les années soixante, des représentations de Ch. Paphios qui, en l'occurrence, était aussi mon grand-père. Je l'ai accompagné à maintes reprises dans ses tournées dans les villes et les villages. J'ai donc fait connaissance dès mon enfance avec karagiozis.

Je me rappelle tous les mouvements du monteur d'ombres, car j'avais la chance de l'aider derrière l'écran. Donc, en assistant aux représentations, j'ai remarqué que j'avais beaucoup de points communs avec le protagoniste, le karagiozis bossu aux longs bras. Pieds nus, pantalon rapiécé et longs bras. Les années ont passé. Ecole primaire, collège, lycée, études en France.

Les cinq ans de mon séjour en France m'ont fait aimer passionnément tout ce qui a trait à la "sainte" tradition populaire et, notamment, tout ce qui s'étiole avec le passage du temps. Ainsi, à mon retour à Chypre, est né en moi le besoin de mieux connaître mon vieil ami, karagiozis. Depuis, j'ai passé de nombreuses heures avec lui, tantôt à confectionner des figures, tantôt à l'étudier, tantôt à faire des recherches sur lui, tantôt à l'observer et parfois à y jouer moi-même. Il n'en a pas fallu plus.

A un moment, j'ai senti qu'il me regardait d'un air étrange, m'implorant presque avec ses grands yeux noirs. C'est comme s'il me disait : "Ne me délaisse pas, toi aussi." Je ne l'ai pas laissé tomber. Et ainsi, la flamme inextinguible que j'avais en moi s'est transformée en volcan. Mon désir d'entretenir cet art traditionnel familial de l'ambassadeur de notre tradition populaire, mais aussi de notre patrimoine culturel, s'est embrasé.

A présent, je peux affirmer avec certitude que nous avons plus de points communs que lorsque j'étais enfant : dos courbé, voix affligée et cette maudite austérité qui nous torture depuis des années.

Maintenant, je sens nos cœurs vagabonder encore dans des sentiers solitaires et romantiques pour écouter toujours cet enfant qui a naguère perdu le chemin du jeu et de l'amour et s'est blotti en nous comme un revenant.

• **Cet art est-il menacé aujourd'hui ? Quels sont ses ennemis ? A quelles conditions peut-il continuer d'exister à l'avenir ?**

- Aujourd'hui, notre héros karagiozis, ou le bossu aux longs bras comme le surnomment de nombreux monteurs d'ombres grecs pour éviter le mot turc "kara - goz" qui signifie personne aux yeux noirs, charme encore plus non seulement chaque chercheur, mais aussi chaque homme aimant ce genre de théâtre d'ombres populaire, car ils ont saisi et pris conscience qu'il transmet de nos jours encore toute une sagesse de nombreux siècles.

Je ne dirais pas que cet art est menacé par certains, car le karagiozis constitue sans aucun doute et indubitablement une avant-garde unique au monde et ne craint ni la confrontation et la lutte, ni moins encore la concurrence avec les autres formes de théâtre, car il a réussi à survivre, à instruire, à divertir et à enseigner à travers les siècles. Le karagiozis est l'art le plus représentatif de l'histoire contemporaine.

De nos jours, bien que sa portée soit sensiblement moindre, il réussit à se maintenir comme genre et avant tout à conserver intact l'amour du public.

Actuellement, le karagiozis a réellement été, tout particulièrement en Grèce, revalorisé et porté à des

niveaux bien plus élevés. Ma conviction personnelle après ma participation au festival d'Amarousio, est que le public, qui était très nombreux, et qui augmente de jour en jour, a tendance à se rapprocher de l'âge d'or d'avant le cinéma. En effet, au cours de ces dernières années, le théâtre d'ombres grec a dépassé les limites d'une étude approfondie pour devenir l'objet de l'intérêt et de l'amour de la plupart des Grecs. Notre monde s'est lassé des formes "d'art" étrangères et retourne à ses racines et à ses traditions pour sauvegarder fermement la tradition grecque.

En tant que Chypriotes grecs, nous avons le devoir et l'obligation sacrés de conserver cette tradition pour ne pas nous assimiler à des modes de vie étrangers.

C'est pourquoi nous devons apprendre aux enfants d'aujourd'hui à choisir ce qui a vraiment de la valeur. Et le karagiozis est quelque chose qui mérite que les jeunes s'y intéressent et prennent la responsabilité de la conservation, de la promotion et de la survie de son art. Au siècle où nous vivons, au siècle de l'image et de l'Internet, le karagiozis, dont beaucoup croyaient qu'il allait s'éteindre, est bel et bien présent.

Pour cette raison, il est impératif que le théâtre d'ombres soit soutenu, non seulement pas ses nombreux supporters, mais aussi par les organismes compétents, privés et publics, qui devront le soutenir et le promouvoir et devenir simultanément ses donateurs permanents. Les organismes et l'Etat sont ceux qui offriront un toit aux créateurs du karagiozis pour qu'il continue d'exister à l'avenir.

• **Quand vous vous trouvez derrière le rideau, est-ce que vous vous identifiez à karagiozis ? Quelles sont les réactions du public et quelle est la communication avec lui ?**

- Dans le karagiozis, tout comme au théâtre, les simulations se font au nom de la vérité, tandis que dans d'autres genres de divertissements la simulation a un rapport avec l'artificiel et le mensonge. Lorsque karagiozis dit des mensonges, il sert un but précis, il est peut-être l'homme de tous les jours. Le spectateur sait à ce moment-là que le karagiozis fait semblant, il ne le trompe pas. Cette prise de conscience des actes de karagiozis par le public cache le sens le plus profond de tout le théâtre d'ombres.

Certes, chaque monteur d'ombres, lorsqu'il se trouve derrière l'écran, derrière le monde matériel féérique, derrière son propre royaume, se transforme littéralement. Il devient extravagant, méconnaissable. Il incarne chacun de ses personnages, il leur donne vie et âme, pour imiter leur voix aussi bien que possible.

Peut-être la transformation consécutive de la voix et son adaptation à chaque personnage qu'elle représente est-elle la partie la plus difficile de toute la mise en scène du théâtre d'ombres.

Le public réagit en conséquence. Si la scène est émouvante, le public sera ému et pleurera. Si, au contraire la scène est comique, le public rira naturellement et spontanément.



VIVRE EN FRANÇAIS...

Victor-Hugo Concours interscolaire 2002



L'Ambassadeur de France inaugure l'exposition

Dans le cadre du bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, le Ministère de l'Education et de la Culture de Chypre en collaboration avec le Centre Culturel Français de Nicosie et l'APPF, ont organisé un concours interscolaire adressé aux élèves de la troisième classe de collège et la première et deuxième de lycée.

Toutes les productions ont été exposées à la Porte de Famaguste. L'Ambassadeur de France à Chypre, Monsieur Jacques Depaigne, a inauguré l'exposition le 27 mai 2002 en présence du Directeur général du Ministère, Monsieur Petros Kareklas, l'inspecteur de français, Monsieur Charalambos Timothéou, l'Attachée linguistique de l'Ambassade de France, Madame Michèle Jansen et les élèves qui ont participé avec leurs professeurs et leurs parents.



Les lauréats avec l'Inspecteur de Français, l'Attachée de coopération et M. Demetriou

Les lauréats sont :

- **Collège**, Alexia Solomou, Collège de Linopetra, Limassol.
- **Lycée**, Sabina Timothéou, Lycée d'Archevêque Makarios III, Nicosie
Katerina Constantinou, Lycée Kykkos A, Nicosie

Les lauréats ont bénéficié d'un stage linguistique d'un mois en France au mois de juillet.



Assemblée Générale, 22 juin 2002 à « Holiday Inn

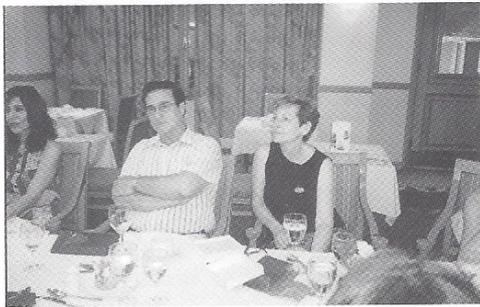
Le comité de l'APPF, prévoyant les problèmes qui allaient se présenter à la rentrée 2002, a convoqué le samedi 22 juin 2002, une nouvelle Assemblée Générale, en présence du Président d'OELMEK, Monsieur Sotiris Charalambous, et de l'Inspecteur de Français, Monsieur Timothéou.

La présence massive et dynamique de nos collègues, a démontré, une fois de plus, qu'ils approuvent les actions du comité et ils nous ont assuré de toute leur confiance. Le Président d'OELMEK, a confirmé l'intérêt particulier du syndicat aux problèmes concernant l'enseignement du FLE dans l'enseignement secondaire et a assuré l'assemblée de la solidarité du syndicat à l'APPF.



Ensuite, pendant un déjeuner amical, nous avons remercié Michèle Jansen de sa collaboration pendant son mandat d' Attachée linguistique qui prenait fin.

Nous avons aussi profité de l'occasion pour honorer quatre collègues, partis à la retraite, Anna Violari, Doxoulla Ioannidou, Annie Iacovidou et Miltos Panayiotou.



Prix à la mémoire de Michèle Kefala

Lundi 7 octobre 2002



Dans une cérémonie très modeste organisée par le Département de Français de l'Université de Chypre, le

comité de notre Association a décerné le prix à la mémoire de Michèle Kefala, en présence de l'Inspecteur de Français, M. Timothéou, et du responsable du Département de Français, M. Ioannou et les professeurs de français à l'Université de Chypre.

Une somme de £120 est décernée tous les ans, depuis 1999, année de la mort de notre Inspectrice, aux candidats ayant obtenu la meilleure note aux examens d'entrée en section française à l'Université de Chypre.

Cette année, le prix a été décerné à Marianna Kyriacou et à Eleni Charalambous de Nicosie.



Journée européenne des langues

**Le Conseil de l'Europe proclame le 26 septembre
Journée européenne annuelle des langues.**

Pourquoi une Journée européenne des langues ?

Si beaucoup de gens s'accordent à penser que nous devrions tous être polyglottes, dans de nombreux pays, seule la moitié des habitants connaît une autre langue. Il ne s'est jamais présenté autant d'occasions de travailler ou d'étudier dans les différents pays européens, mais le manque de connaissances linguistiques empêche bon nombre de personnes de saisir ces opportunités.

Du fait de la mondialisation et des structures des grandes entreprises internationales, les compétences en langues étrangères sont de plus en plus indispensables aux citoyens pour travailler efficacement dans leur propre pays.

L'Europe possède un véritable trésor linguistique : on compte plus de 200 langues européennes, sans compter les langues parlées par les citoyens originaires d'autres continents. Cette ressource importante doit être reconnue, utilisée et entretenue.

L'apprentissage des langues présente des avantages pour tout le monde et à tout âge ; il n'est jamais trop tard pour apprendre une langue et profiter des ouvertures qu'elle ouvre.

Apprendre les langues des autres peuples est aussi une façon de mieux nous comprendre les uns les autres et de dépasser nos différences culturelles.

. **article 3** – La présentation de cet album-photo doit tenir compte des contraintes précisées à la dernière page de ce dépliant.

. **article 4** – Deux présentations différentes peuvent être choisies :

- un album-photo, sous forme « papier ». Il doit être composé d'illustrations et de textes en français, dans une proportion à peu près égale.
- Un document vidéo, qui sera réalisé à la convenance de la classe ; sa durée ne dépassera pas 10 mn. Il comportera un générique avec les mêmes précisions que celles demandées en page de couverture de l'album-photo. Il sera présenté en format VHS.

. **article 5** – La date limite impérative d'envoi des productions est fixée au jeudi 20 février 2003, le cachet de la poste faisant foi.

. **article 6** – Les productions doivent être expédiées à l'adresse suivante :

Centre Culturel Français
Concours « Francophonie 2003 »
B.P.21713 – 1512 Nicosie

. **article 7** – De nombreux prix récompenseront les gagnants dans chaque catégorie d'âge (gymnase, lycée) et de production (papier, vidéo). Le détail des prix sera communiqué ultérieurement.

. **article 8** – Le jury se réserve le droit d'écarter les productions non conformes au règlement ou qui lui seraient envoyées après la date limite (20/02/2003).

. **article 9** – La remise des prix aux lauréats du concours aura lieu le 20 mars 2003, à l'occasion de la journée mondiale de la francophonie et donnera lieu à une exposition/présentation des productions.

A/album-photo « papier »

La présentation matérielle de l'album doit suivre les règles suivantes :

1 – papier format A4 disposition « paysage » (page présentée en longueur).

2 – deux feuilles cartonnées de couverture au début et à la fin de l'album, avec le titre sur la première page de couverture.

3 – 16 feuilles minimum (=32 pages) et 24 feuilles maximum (=48 pages). Papier épais (de 150 à 180 gr) blanc ou teinté.

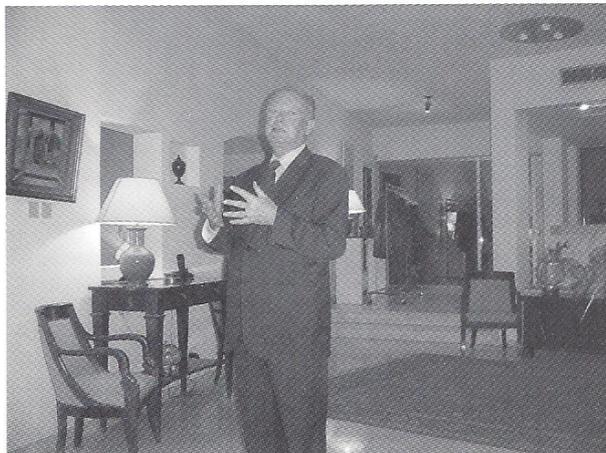
4 – une reliure spirale (plastique ou métal) pour fixer l'ensemble.

5 – la page de couverture doit mentionner la classe, le nom du professeur de français, le nom et l'adresse de l'établissement scolaire, ainsi que la catégorie de participation au concours (gymnase, lycée).

B/ album-photo « document vidéo »

6 – la bande sonore du document vidéo sera en français (voix directe ou voix off).

Reçus chez l'Ambassadeur de France



Réception de l'Ambassadeur de France à Chypre, M. Jacques Depaigne, en l'honneur des professeurs de français, membres de l'APPF, le 18 octobre 2002.

« J'aimerais vous remercier particulièrement, M. l'Ambassadeur, pour cette réunion profondément touchante pour tous les professeurs de français. C'est avec grand honneur et joie que nous nous trouvons ce soir ici... »





Et je ressens beaucoup d'émotion, en tant que Présidente, à vous voir si nombreux et si nombreuses, chers collègues, car, c'est d'abord de nous que dépend l'avenir du français dans notre pays. Nous sommes tous conscients des efforts qu'il faut déployer, nous savons la mobilisation constante qui doit être la nôtre. Mais, nous savons aussi la foi, la force de conviction et la passion qui nous animent. » Le comité de l'APPF vous remercie tous de votre soutien et votre confiance et répond présent aux nouveaux défis.

Extrait du discours de la Présidente de l'APPF



PARLEMENT EUROPÉEN



« Chypre, l'île bien connue de la Méditerranée se trouve au carrefour de trois continents, l'Europe, l'Afrique et l'Asie. C'est pour cette raison que, pendant sa longue et riche histoire, elle a constitué un enjeu important entre les pays qui se battaient pour la conquérir.

Malgré l'invasion de la Turquie en 1974, Chypre a réussi à se remettre sur les rails et elle a développé une économie très forte, et elle a prouvé un niveau de vie très élevé à ses habitants, qui se reflète aussi dans notre

système éducatif.

A Chypre, les élèves après neuf ans d'enseignement obligatoire, doivent choisir entre le Lycée Technique et le Lycée Unifié, selon leurs propres intérêts et objectifs.

Mon lycée, le lycée Lanitio A' est de type Lycée Unifié et c'est une de plus grandes et anciennes écoles de Chypre.

Notre rêve est le règlement pacifique de notre problème et notre entrée dans l'Union Européenne, une union qui permettra de cultiver la fraternité et la solidarité entre les pays, et d'éliminer les barrières qui la divisent.

Nous espérons que notre présence ici va contribuer vers cette direction-ci. »

Korina Moustra, Lycée Lanitio A-Limassol
Délégation des adolescents chypriotes, Conseil de l'Europe,
Strasbourg 22 novembre 2002



Dans le cadre de la coopération linguistique et éducative avec l'Ambassade de France à Chypre, l'Institut Pédagogique de Chypre est abonné à Vif@x depuis le mois de décembre 2002.

Vous pouvez donc, demandez une copie de la cassette vidéo, enregistrée sur TV5 tous les lundis soirs et les fiches pédagogiques qui l'accompagnent, reçues le mardi matin.

On ne parle pas une langue sans la **comprendre**. Pour la comprendre, il faut s'y "confronter" régulièrement et activement, dans sa **globalité** et son **authenticité**. Pour ne pas être submergé par cette globalité, il faut les "points d'ancrage" d'un **guidage** efficace, qui induit l'activité cognitive.

Les **exercices** VIF@X constituent ce guidage. Les systèmes traditionnels d'enseignement donnent les bases nécessaires, mais ne peuvent fournir ni l'occasion de cette "confrontation" régulière, ni le guidage individualisé que procurent les supports de travail VIF@X.

Pour toute personne désirant construire sa **compétence de compréhension** d'une langue étrangère.

Quel que soit son niveau de connaissances, pourvu qu'elle possède les bases de la langue.

Dans les **centres de langues** et "espaces langues", les établissements d'enseignement **secondaire et supérieur**, pendant environ ...une demi-heure effective en sept ans) ou des 60 heures d'un stage de formation pour adultes en groupe de 8 ou 12- ne saurait incorporer ce temps de **confrontation individuelle** avec la réalité vivante de la langue étrangère.

par Michel PERRIN
Professeur émérites des Universités
précédemment directeur du département de langues vivantes
pratiques
de l'université Victor Segalen Bordeaux 2
Concepteur de VIF@X

Directeur du CLFM (Consortium universitaire international
pour la langue française par le multimedia)

OFFRES DE FORMATION



L'Université de Technologie de Compiègne organise dans le cadre de la Formation Continue trois stages sur les "Réseaux en ligne dans l'enseignement des langues étrangères (Internet) "du 27 janvier au 1 février 2003".

Le but de ces stages est de permettre à chacun :
* de maîtriser le Web et les outils de navigation ;

* de maîtriser les outils de recherche sur le Web ;

* de se servir de l'Internet dans l'enseignement des langues étrangères ;

* de savoir récupérer des documents (texte, image, son, vidéo) sur le Web ;

* de savoir définir un parcours d'apprentissage.

(Niveau 1, 27-28 janvier 2003)

* de découvrir les outils permettant la création de pages/sites Web ;

* de découvrir les outils de création de pages/sites Web comme outils de création d'activités pour l'enseignement des langues étrangères ;

* de créer des pages/sites Web à des fins pédagogiques (intégrant son, texte, image, vidéo) ;

* de se servir du Web en enseignement à distance pour les langues étrangères.

(Niveau II, 29-30 janvier 2003)

* de découvrir les outils spécifiques pour la création d'activités dans l'enseignement des langues étrangères par le Web ;

* d'utiliser efficacement les outils de création d'activités pédagogiques ;

* d'ajouter de l'interactivité à des pages/sites WEB ;

* de créer un forum de discussion pour l'enseignement des langues étrangères à distance.

(Niveau III, 31 janvier -1 février 2003).

Le programme (<http://www.utc.fr/~langues>) donne les informations nécessaires ainsi que les contacts en vue des inscriptions.

CAVILAM, Vichy, France
Le plaisir d'apprendre

Stages pour professeurs 2003

Maîtrise de français langue étrangère réf. COMENIUS : FR44

(diplôme national)

En collaboration avec l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand

108 heures de formation en 2003 :

du 7 juillet au 1^{er} août 2003

110 heures de formation en 2004 :

du 5 juillet au 30 juillet 2004

Vous avez 5 ans d'expérience professionnelle dans l'enseignement du FLE

et un niveau d'études au moins égal à la licence (Bac + 3)...

Limite d'inscription, le 10 avril 2003.

Renseignements et inscriptions : Michel BOIRON, CAVILAM, 1, av. des Célestins, 03206 Vichy, France

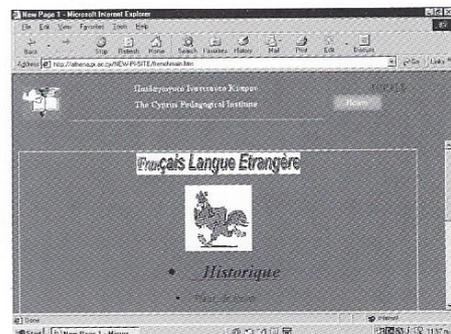
Tél. : 00 33 4 70 30 83 83, Télécopie : 00 33 4 70 30 83 84, Mél : mboiron@cavilam.com

Sites à découvrir...

Le site de l'Institut Pédagogique de Chypre accueille la page FLE. Vous trouverez :

- L'historique de l'enseignement du FLE à Chypre
- Les programmes du FLE
- Les résultats de l'enquête
- Des plans de leçons
- Des fiches de travail/scénarios multimédia
- Des annonces des congrès/séminaires

Visitez le site de l'Institut : <http://athena.pi.ac.cy> , cliquez sur nouvelles pages et rentrez chez-nous



Et Noël approche..., plus la peine de chercher des documents pour la classe ailleurs ! INTERNET est encore là.

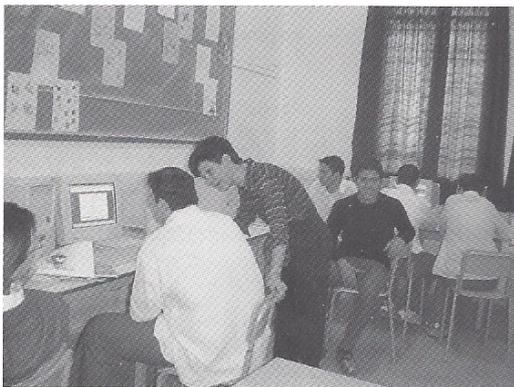
Visitez le site: <http://www.alianwebserver.com>

Chacun trouvera son bonheur :

- Noël en France, traditions, chansons, recettes de cuisine, jeux, cartes de vœux ...



Le multimédia ouvre des horizons



Le multimédia est la suite logique de tout le parcours de l'enseignement des langues. Le son, l'image, la vidéo, les documents authentiques, la chanson, la poésie, les bandes dessinées, les dessins animés, la presse Toute cette richesse à portée des mains. Et on se sentait tellement seul et isolé, tellement loin de la France et de la Francophonie dans notre vie d'enseignant de français.



Plus maintenant. Nous n'avons plus d'excuses. Tout y est dans le multimédia pour nous et nos élèves. Nous pouvons briser enfin le silence de la classe, faire tomber les barrages entre l'école et la société et partager notre amour pour cette langue avec nos élèves par le biais de la réalité, partager nos expériences et nos préoccupations avec nos collègues du monde entier, se tenir informé à tout moment de ce qui se passe autour et pour le français.

Séminaire de formation pour les enseignants de Français-multiplicateurs

Thème: « *Le multimédia dans l'enseignement des langues vivantes* »



22-26 avril 2002

Institut Universitaire de formation des Maîtres (I.U.F.M),
Nantes, France

Dans le cadre de la coopération culturelle et éducative Chypre-France et à la suite de la demande du Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre, l'Inspecteur de français, M. Charalambos Timothéou et quatre professeurs de français (multiplicateurs) ont suivi un séminaire d'une semaine à l'Institut Universitaire de formation des Maîtres (I.U.F.M), de Nantes.

L'intégration des nouvelles technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement des langues, est devenue, avec l'introduction du Lycée Unifié et la création des salles des langues, une priorité éducative.

Le séminaire a été organisé spécialement pour l'équipe chypriote, ciblé sur les objectifs et les thèmes demandés par le Ministère de l'Éducation et de la Culture de Chypre.

Le choix du lieu a été opéré à la suite de deux visites de Mme Françoise Martin Van Der Haagen à Chypre, sous-directrice de l'IUFM, qui a beaucoup impressionné par ses compétences, son savoir et son sérieux



Formation de l'équipe:

- M. Charalambos Timothéou, Inspecteur de français, M.E.C
- Niki Papadopoulou-Papa, Directrice-Adjointe de Français, Institut Pédagogique de Chypre
- Frosso Tofaridou, Conseillère de français, M.E.C

- Sotiroulla Menicou, professeur de français, Lycée Lanitio A, Limassol
- Maria Georgiou, professeur de français, Lycée Archevêque Makarios III, Nicosie

Objectifs de la formation :

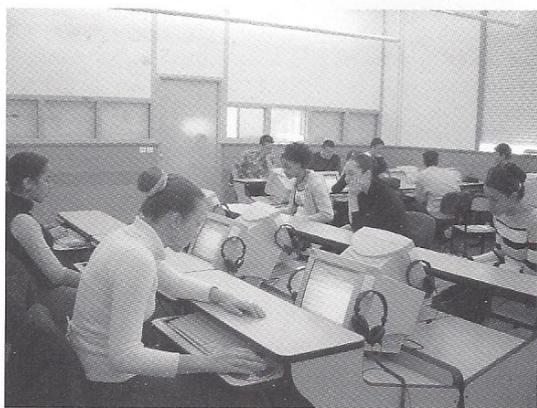
- Concilier les exigences d'ordre pédagogique avec les nouveaux outils
- Créer des parcours didactiques en harmonisant le contenu des outils modernes et l'élaboration des cours (qu'il s'agisse d'Internet ou des cédéroms)

Les multiplicateurs devraient à la suite de cette formation organiser des séminaires de formation pour rendre les enseignants de Français Langue Etrangère capables de :

- utiliser les nouvelles technologies et intégrer le multimédia dans leurs cours, dans le cadre de la pédagogie différenciée, de l'apprentissage autonome et surtout de la création et de la motivation des élèves.
- Préparer des cours à partir des TICE et maîtriser en amont la manipulation des outils multimédia, procéder à des recherches sur le Web, innover, imaginer, adapter...

Pendant le séminaire de formation l'équipe :

- a travaillé dans l'espace langues multimédia aux sites de Laval et Nantes de l'I.U.F.M avec le formateur, M. J.-P Le Guillou. A la suite de la réflexion pédagogique, l'équipe a produit un cédérom d'enseignement (avec des textes de niveaux différents, images, sons et vidéo) pour une leçon de français en première année de lycée.
- a observé des cours de langue (anglais) au Lycée Clemenceau à Nantes, dans des salles multimédia.
- a suivi la présentation de l'intégration du « Portfolio Européen des langues » dans le système éducatif français avec l'Inspecteur régional, M. J.-L Picot
- a participé à un atelier pour l'utilisation du courrier électronique en classe de langue et la préparation des leçons à partir du matériel d'Internet dans l'enseignement des langues, avec la formatrice d'Anglais, Mme Françoise Kerneis.
- A rencontré le Directeur de l'I.U.F.M et la Directrice-Adjointe et responsable des séminaires de formation Mme Françoise Martin Van Der Haagen. Mme Van Der Haagen était aussi la responsable de l'organisation du programme de notre séminaire.



Classe de langue au lycée Clemenceau, à Nantes

- L'Inspecteur de Français, M. Ch. Timothéou, a aussi rencontré des responsables de l'I.U.F.M de Nantes, des Inspecteurs de langue dans l'enseignement secondaire français, et il a observé le processus d'Inspection avec des visites de classe dans des établissements scolaires de l'Académie.

PROPOSITIONS:

1. L'équipe formée à Nantes devrait:
 - Continuer des réunions de réflexion et de travail et produire du matériel complémentaire multimédia pour d'autres leçons.
 - Organiser des séminaires de formation au multimédia pour les professeurs de français.
 - Collecter, évaluer, préparer et fournir du matériel multimédia aux enseignants de français aux Lycées Unifiés.
 - Enrichir avec du matériel multimédia le site FLE de l'Institut Pédagogique .
 - Coordonner l'effort d'intégration du multimédia dans l'enseignement des langues aux Lycées, sous la Direction de l'Inspecteur de Français, M. Timothéou, en organisant des visites de classe,
 - Collaborer étroitement avec les équipes coordinatrices des autres langues étrangères et organiser en commun des réunions d'échange d'idées et des séminaires de formation.
2. Intégrer dans le cadre de la formation des enseignants aux Nouvelles Technologies, proposée par le Ministère de l'Education et de la Culture de Chypre, un volet de réflexion pédagogique pour chaque discipline.
3. Créer un espace langues multimédia et un laboratoire de production de matériel à l'Institut Pédagogique
4. Continuer la collaboration avec l'I.U.F.M de Nantes-Pays de la Loire, dans le domaine de la formation des formateurs de l'Institut Pédagogique et l'évaluation des programmes de formation initiale et continue, propositions faites aussi par Mme. Françoise Martin Van Der Haagen lors de ses deux visites à Chypre.

Les fruits de ce séminaire est le cédérom, présenté pendant le séminaire de septembre qui sera dans vos établissements à la rentrée.

**Matériel Multimédia pour
l'enseignement du FLE**
Niki Papadopoulou-Papa
Sotiroulla Menicou



SCENARIOS DE TRAVAIL



Manuel : ADO 2
 Leçon : 15,
 << Partir.....sans famille
 >>
 p.48-49

Objectifs : Parler des vacances d'été

Situation : Vous avez décidé de passer vos vacances d'été en Grèce, en Crète. Vous discutez avec votre copine à propos de vos vacances d'été. Parlez de vos projets des vacances : (destination - pays, région, logement, facilités, lieux de divertissement etc.)

Démarche : Visitez le site : <http://www.partirpascher.com/pub/yahoo/séjours/reptom/cadre-reptom.htm>
 Ou

Visitez le site : <http://yahoo.com/>
 Cliquez sur **voyages** et puis sur le mot **séjours**. Allez au tableau jaune **sponsors** et cliquez sur **n'importe quel pays**. Puis cliquez sur **Crète**. Cliquez sur **Aphrodite club** et complétez la fiche :



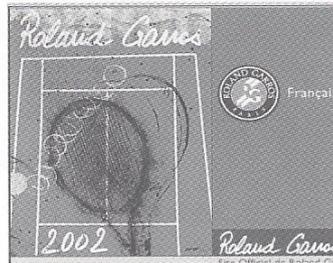
VACANCES

Pays	
Région	
Ville	
Logement	
Nom de l'hôtel	
Distance de l'aéroport	
Nombre d'étages	
Nombre de chambres	
Facilités des chambres	

Lieux de divertissement	
Restauration Petit déjeuner : comment/où ? Déjeuner/dîner : où ?	
Equipement/activités	

Maria Constantinou
 Fotoulla Adamou

Le site de Roland-Garros



Serena Williams

Adresse : www.rolandgarros.org

Sujet du cours : Découverte du site des Internationaux de France au stade Roland-Garros.

Description du site : Ce site, accessible durant toute l'année, n'est mis à jour que pendant la durée des Internationaux de France, mais, à l'issue des championnats, toutes les données sur les matchs, les joueurs et joueuses et les archives restent consultables.

Objectifs : Les élèves distinguent les diverses rubriques du site et peuvent repérer, et réutiliser les informations demandées. Reprises des actes de langage et du vocabulaire permettant de parler d'une compétition sportive. Emploi des temps du présent, du futur et du passé. Utilisation des locutions adverbiales et des articulateurs du discours.

Public : Intermédiaires - Avancés

Description de l'activité : Le professeur propose une découverte guidée du site. Ensuite les élèves seront évalués sur leur capacités à retrouver des données à partir des rubriques proposées. Dans une dernière phase, ils devront réutiliser ces données par une présentation orale (ou écrite).

Déroulement :

1 Explication des objectifs de l'activité et préciser quel doit être le résultat concret des recherches sur le site.

2 Ouverture du site : www.rolandgarros.org. Cliquer sur « Version française ».

3 Questions de controle (orales) :

- Quel est le logo du site ?
- Y a-t-il de la publicité sur cette page ?
- Combien de rubriques propose-t-on ?
- Quelles sont-elles ?
- Que pourrait-on bien trouver sous ces rubriques ?

4 Activités à partir de deux rubriques

A **Derniers résultats** : Cherchez et notez les résultats des derniers matchs de chacune des épreuves (il y en a 13).

B **Joueurs** : Tenir compte du nombre d'élèves pour la répartition des tâches.

Chaque élève doit rechercher (et noter) des informations précises sur un joueur et une joueuse participant au tournoi, que le professeur aura choisis. Si le nombre d'élèves est assez réduit, on pourra demander des renseignements sur 2 joueurs + 2 joueuses.

Pour chaque joueur et joueuse, ils doivent trouver

- la nationalité,
- la date de naissance,
- le lieu de naissance,
- le lieu de résidence,
- gaucher / droitier
- le classement ATP actuel,
- le meilleur classement ATP jamais obtenu,
- le total des victoires,
- le total des défaites,
- le total des gains,
- le nombre de victoires au Grand Chelem.

5 **Mise en commun** sous forme d'émission « télé » où les élèves présenteront une émission consacrée aux principaux participants au Tournoi. Ces données peuvent ensuite être récupérées pour produire un article consacré aux Internationaux de France. Pour ce faire, il est aussi possible de faire appel à la rubrique consacrée au stade Roland-Garros et à celle consacrée aux épreuves passées.

Tryfonas Tryfonos
Lycée de Solea

Les Césars

Situation :

Vous avez regardé à la télé la cérémonie de remise des Césars. Vous discutez avec une amie le lendemain.



Visitez le site <http://www.cesarducinema.com/cesar.html>

- Cliquez sur « Agenda » et complétez la fiche :

Cérémonie des Césars	
Quoi ?	
Organisé par :	
Date :	
Lieu :	
Président(e) :	
Présentée par :	

- Cliquez sur « Palmarès » et relevez les Césars de :

- Meilleur film :

.....

- Meilleure actrice :

.....

- Meilleur acteur :

.....

- Meilleur espoir féminin :

.....

- Meilleur film étranger :

.....

- Meilleur décor :

.....

- Meilleure musique :

.....

- Cliquez sur :

« **Le fabuleux destin d'Amélie Poulain** », « fiche film » et complétez :

« <i>Le fabuleux destin d'Amélie Poulain</i> »	
Réalisateur :	
Acteurs/Actrices :	
Durée :	
Sortie le :	
Résumé :	

- Ensuite, vous pouvez revenir en arrière et cliquer sur « **Jean-Pierre Jeunet** », consultez sa biographie et cliquez sur « Vidéo » pour visionner la remise de Prix.

Conseil :

Utilisez cette fiche dans le cadre de la leçon 28 « Qu'est-ce qu'on regarde ? », ADO 2, CLE International.

Niki Papadopoulou – Papa
Institut Pédagogique/multiculture 2002



Regarder la télé...

Situation : vous discutez avec vos amis sur l'émission que vous allez regarder à la télé, sur TV 5. Vous consultez le site Internet de TV5 et la grille pour la semaine

Objectif communicatif :

Rendre les élèves capables de lire, de comprendre et de choisir une émission de la télé internationale francophone.



- Visitez le site internet <http://www.tv5.org/indextv5.html>
- cliquez sur **Europe** et choisissez votre pays.
- cliquez sur **consulter** et sur **la grille de cette semaine** et complétez la grille :

matinée	après-midi	soirée
7 :30	13 :00	20 :35
9 :30	15 :05	22 :05
10 :05	18 :30	02 :55

Cliquez sur : L'homme de  cendres et complétez :

L'homme de cendres

réalisateur	
acteurs/actrices	
résumé	



VACANCES...

FICHE DE TRAVAIL

Leçon 16, ADO 2

Objectifs : Parler de vacances

Situation : Vous avez lu une annonce à propos des vacances à Saint-Dominique. Vous discutez avec votre copine de l'hôtel proposé : situation, facilités, lieux de divertissements etc.

Démarche : Visitez le site yahoo

<http://www.yahoo.fr>

Cliquez sur voyages et puis allez au tableau Partenaire séjour et cliquez sur Saint-Dominique. Cliquez sur Hôtel Sirenis Cocotal Beach Resort 5* et complétez la fiche.

16

Vacances

Pays	
Région	
Logement	
Nom de l'hôtel	
Distance de l'aéroport	
Nombre de chambres	
Facilités des chambres	
Lieux de divertissement	
Restauration	
Equipements	
Activités	

Production : Présentation du travail

Maria Constantinou

FICHES DE TRAVAIL

CHANSON

Cette chanson de la comédie musicale **Roméo et Juliette**, montée à Paris en 2000 et dans le Top de la France, est excellente pour travailler les verbes en -ER.

Aimer

Paroles et Musique: Gérard Presgurvic 2000

Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau
Aimer c'est monter si haut
Et toucher les ailes des oiseaux
Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau

Aimer c'est voler le temps
Aimer c'est rester vivant
Et brûler au cœur d'un volcan
Aimer c'est ce qu'il y a de plus grand

Aimer c'est plus fort que tout
Donner le meilleur de nous
Aimer et sentir son cœur
Aimer pour avoir moins peur

Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau
Aimer c'est monter si haut
Et toucher les ailes des oiseaux
Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau

Aimer c'est voler le temps
Aimer c'est rester vivant
Et brûler au cœur d'un volcan
Aimer c'est ce qu'il y a de plus grand

Aimer c'est brûler ses nuits
Aimer c'est payer le prix
Et donner un sens à sa vie
Aimer c'est brûler ses nuits

Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau
Aimer c'est monter si haut
Et toucher les ailes des oiseaux
Aimer c'est ce qu'il y a de plus beau
Aimer...



Aimer

Paroles et Musique: Gérard Presgurvic 2000

♥ Quels instruments de musique vous entendez ?

- Piano
- Guitare
- Guitare électrique
- Batterie
- Saxophone
- Violon
- Flûte
- Trompette
- Synthétiseur



♥ Qui chante ?

- Un homme
- Une femme
- Un groupe

♥ Remplissez le texte de la chanson avec les verbes en -er qui manquent: **aimer, voler, monter, payer, brûler, toucher, donner, rester**

..... c'est ce qu'il y a de plus beau
 c'est si haut
 Et les ailes des oiseaux
 c'est ce qu'il y a de plus beau

..... c'est le temps
 c'est vivant
 Et au cœur d'un volcan
 c'est ce qu'il y a de plus grand

..... c'est plus fort que tout
 le meilleur de nous
 et sentir son cœur
 pour avoir moins peur

..... c'est ce qu'il y a de plus beau
 c'est si haut

Et les ailes des oiseaux
 c'est ce qu'il y a de plus beau
 c'est le temps
 c'est vivant
 Et au cœur d'un volcan
 c'est ce qu'il y a de plus grand

..... c'est ses nuits
 c'est le prix
 Et un sens à sa vie
 c'est ses nuits

..... c'est ce qu'il y a de plus beau
 c'est si haut
 Et les ailes des oiseaux
 c'est ce qu'il y a de plus beau
 Aimer...

♥ Complétez avec des adjectifs:

L'amour c'est

.....

.....

♥ Lisez le texte et reliez:

- | | |
|--------------|----------------|
| 1. avoir | a. des oiseaux |
| 2. monter | b. volcan |
| 3. payer | c. haut |
| 4. les ailes | d. le prix |
| 5. brûler | e. peur |

♥ Écrivez le mot qui correspond à chaque image:



La bande dessinée autrement

- Objectifs :**
- *aider l'apprenant à risquer la prise en parole en français devant ses camarades et démystifier l'apprentissage de la langue ;*
 - *améliorer la capacité de coopération de l'apprenant à l'intérieur d'un groupe et de groupe à groupe ;*
 - *développer chez l'apprenant la capacité de mémorisation : lui faire reconstituer des faits, des situations, des dialogues ;*
 - *aider l'apprenant à exercer son imagination, tout en utilisant ses acquis linguistiques ou autres .*

- Temps :**
- *Tout dépend de notre public, du temps dont on veut ou on peut disposer sur un objectif particulier et de l'objectif lui-même. Cependant, à titre indicatif, on pourrait consacrer à la première étape deux séances et à la deuxième une séance. La troisième serait le projet à faire à la maison, en groupe.*

1^{ère} étape : COMPREHENSION - Travail en groupe

- Diviser la classe en groupes (5 à 6 personnes)
- Distribuer à chaque groupe un jeu de dessins d'une bande dessinée, sans les textes des bulles. Limiter le nombre de dessins à neuf.
- Demander aux groupes de mettre les dessins en ordre.
- Mise en commun.
- Remue-méninges : demander aux apprenants de trouver des mots qui correspondraient aux dessins et les écrire sur le tableau.
- Distribuer les textes des bulles, soit découpés, soit tous sur une même page (les élèves les découpent eux-mêmes).
- Demander aux groupes d'associer dessin et texte(s).
- Passer à la correction collective - tel dessin avec tel(s) texte(s)
(un dialogue entre enseignant et apprenants pourrait s'établir à cette phase – pourquoi tel dessin dans cet ordre? Pourquoi tel texte avec tel dessin?... échange d'idées).
- Passer à la compréhension globale à la façon Quintilienne (qui, quoi, pourquoi ...) et/ou à la compréhension détaillée à l'aide de questions de formes multiples (Vrai / Faux, ouvertes, lacunaires).

2^{ème} étape : THEATRISATION – Travail en groupe

- Chaque membre du groupe doit interpréter un personnage de la bande dessinée.
N.B. la répartition des rôles est faite à l'intérieur du groupe (dans le cas où le nombre de rôles n'est pas suffisant pour tout le groupe ou il y a des apprenants qui « hésitent à parler » français, nous pouvons leur suggérer de créer et d'interpréter des rôles de comparses – bruitsages, cris ...).
- Chaque groupe doit présenter la « pièce théâtrale » devant toute la classe.
- Les élèves votent le meilleur « acteur » et le meilleur « acteur comparse »
-
- Les apprenants créent leur propre bande dessinée (dessins tout prêts ou à en fabriquer eux-mêmes).
- Donner des lignes directives : nombre de dessins, actes de parole à inclure, contenu linguistique...
- Théâtralisation de la bande dessinée créée par les apprenants selon les consignes présentées à la 2^{ème} étape.

N.B. - *Ce travail est destiné à être introduit à la fin du dossier 3 ou 4. Avec des actes de parole et un contenu linguistique plus abordables, il pourrait se faire à la fin de chaque dossier.*

TEXTES DANS L'ORDRE

Bonjour Bruno !
Nous sommes
tous au café,

J'arrive
tout de
suite !

Il est quatre
heures et demie !
Je suis en retard !

**CATASTROPHE !!
Disparaissez !! Ne
revenez plus ici !!**

*Les voilà ! Il
fait beau, c'est
le printemps...*

Ça va Bruno ?
Tu te lèves ?

On va à la
patinoire !

Je demande
pardon !

Qu'est-ce qu'on
fait maintenant ?

Bonne
Idée !

*Ecoute-moi bien !
Tu te lèves et tu te
tiens tout droit !*

**Je glisse !! Je
tombe !!!**

Au
secours!

Ne pousse
pas !!

Aidez-moi
les amis !

Aie !
Mon
dos !

Vous êtes fous !!
**Ne revenez plus
ici !!**

Il est quatre heures. Le téléphone chez Bruno sonne. C'est Hélène.

Bruno attend l'autobus

Les amis sont à la patinoire.

TEXTES DANS LE DESORDRE

Les amis sont à la patinoire.

**CATASTROPHE !!
Disparaissez !! Ne
revenez plus ici !!**

On va à
la
patinoire !

Ça va Bruno ?
Tu te lèves ?



COMPREHENSION DETAILLEE

Travail individuel

1. Répondez si les phrases suivantes sont VRAIES ou FAUSSES en cochant la bonne case.

	VRAI	FAUX
1. Hélène invite Bruno au restaurant		
2. Bruno se déplace en métro		
3. Il tombe sur le serveur et tous les verres se cassent		
4. Tous les amis savent patiner		
5. Le propriétaire de la patinoire est furieux		

2. Complétez le texte avec le mot qui convient

C'est la fin duet il fait vraiment Bruno est chez lui et il s'ennuie. Mais alors, où sont ses ? Tout à coup, le sonne. C'est son amie Hélène. Elle dit que tous les amis au café et Bruno aussi. Bruno va à l'arrêt d' Il est déjà heures et demie et l'autobus est en Enfin, il au café. Il voit ses amis et il se dirige vers leur Mais, il ne fait pas attention et il sur le !! Catastrophe !!! Le serveur tombe, les verres aussi et se et Bruno se par terre !!!

C'est la fin du printemps et il fait vraiment beau. Bruno est chez lui et il s'ennuie. Mais alors, où sont ses amis ? Tout à coup, le téléphone sonne. C'est son amie Hélène. Elle dit que tous les amis sont au café et invite Bruno aussi. Bruno va à l'arrêt d'autobus. Il est déjà quatre heures et demie et l'autobus est en retard. Enfin, il arrive au café et il voit ses amis. Il se dirige vers leur table, il ne fait pas attention et il tombe sur le serveur !! ... Catastrophe !!! Le serveur tombe, les verres tombent aussi et se cassent et Bruno se trouve par terre !.

Travail en groupe

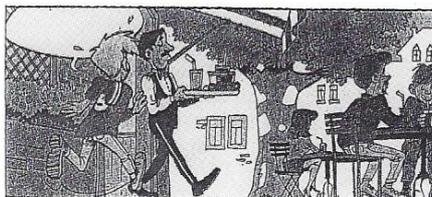
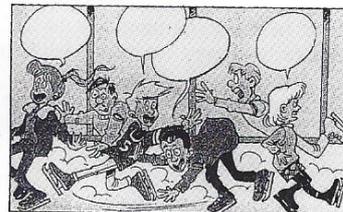
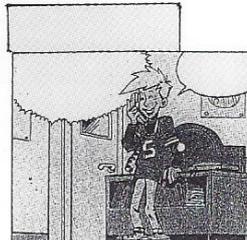
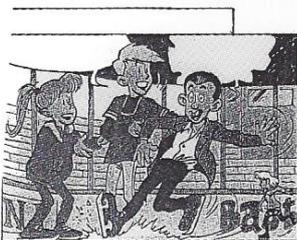
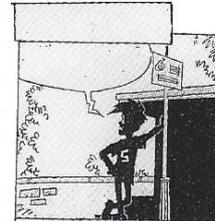
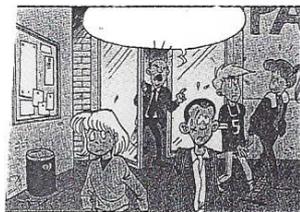
1. Le jeu de début et de fin de phrases.

Préparez quatre feuilles avec des débuts de phrases et quatre feuilles avec des fins de phrases.

Vous divisez la classe en 8 groupes. Vous distribuez les feuilles aux 8 groupes. Vous demandez ensuite à un groupe d'énoncer un début de phrase et les groupes avec la feuille de fins de phrases doivent trouver la réponse. Cette activité peut se faire aussi vice-versa.

DEBUT	FIN
1. Après le café les amis décident....	a. ... Bruno au café.
2. Bruno est seul à la maison	a. ... amis tombent par terre.
3. Le propriétaire de la	b. ... et il fait beau.
4. Paul ne sait	c. ... et il s'ennuie.
5. L'autobus arrive	d. ... très bonne.
6. Hélène invite	e. ... l'invitation.
7. Tous les verres	f. ... d'aller à la patinoire.
8. Paul pousse Bruno et tous les	g. ... Paul glisse et tombe.
9. C'est le printemps et	h. ... patinoire n'est pas content.
10. Bruno essaie d'aider Paul mais	i. ... se cassent.
11. Bruno accepte	j. ... à cinq heures moins le quart.
12. Céline trouve l'idée...	k. ... pas patiner.

BRUNO BOGOSSE



Yiannick Noah-Les Lionnes

La vidéo constitue en effet un support pédagogique attrayant car il est synonyme d'évasion, riche parce qu'il s'appuie sur des documents authentiques, rigoureux par l'association de la langue et de la culture.

Objectifs:

- Travailler la compréhension via la complémentarité son/image, l'expression et les connaissances culturelles.
- Développer l'attention visuelle
- Prendre du plaisir en apprenant le français
- Montrer aux élèves que le français est une langue vivante, actuelle et rythmée
- Reconnaître et décrire des personnes

Etape 1.

- Divisez la classe en petits groupes.
- Visionner le clip sans le son. Distribuer la fiche de travail 1 et demander aux élèves de bien regarder le clip et de cocher les adjectifs concernant le chanteur.
- Mise en commun avec arrêt sur les images

Etape 2.

- Visionner le clip avec le son.

Distribuer des cartons avec des phrases et demander aux élèves de lever la main quand ils voient apparaître le personnage de leur carton. Le professeur gèle l'image pour vérifier.

Exemples :

- une petite fille noire
 - des jeunes filles dans la baignoire
 - un homme blond avec un enfant sur les genoux
 - des nénuphars
 - une jeune fille noire, habillée en rose
 - un jeune homme avec un chapeau
 - un enfant avec un foulard sur la tête
 - des enfants qui dansent sur le lit
 - un homme qui joue de la guitare
 - jeune femme noire aux cheveux courts
- variante : Regardez le clip et mettez ces répliques en ordre.

Etape 3.

- Divisez la classe en groupes de couleurs (les roses, les verts, les rouges etc).
- Visionner une troisième fois le clip et leur demander de cocher sur une liste les éléments de leur couleur.

EXEMPLE : les verts

- chemise ✓
- pantalon
- foulard
- nénuphars
- fruits
- guitare
- tee-shirt

- Mise en commun.

Etape 4.

- Écoutez le refrain et complétez avec les mots en désordre.

Mais tu sais les
Sont vraiment des
Leur elles le donnent
Et plus jamais ne le reprennent
Le les assomme
Fait monter leur peine
Oui tu sais les
Sont vraiment, vraiment des reines

Etape 5.

- Faire apprendre le refrain par les élèves, le chanter, le danser et le jouer en groupe.

Niki Papadopoulou-Papa, Institut Pédagogique 2002

<h2 style="margin: 0;">Fiche de travail</h2>			
A. Regardez le clip et cochez les caractéristiques du chanteur.			
Petit		Grand	X
Brun		Blond	
Gros		Maigre	
Beau		Laid	
Sympathique		Antipathique	
Cheveux bouclés		Cheveux raides	
Moderne		classique	
.....		
B. Faites le portrait du chanteur (nom, prénom et caractéristiques).			
Il s'appelle			
Il est			
.....			
.....			
.....			
Il porte			

YANNICK NOAH - Les Lionnes

Porte l'eau
Porte la vie
Du ciel à ton seau
Le jour et la nuit
C'est de l'or
Entre tes mains
Chaque jour qui passe
Fait la terre plus lasse
Porte l'eau
Porte-la bien
Surtout fait attention
Ne renverse rien
Fais l'effort
Tu le sais bien
Chaque jour qui passe
Fait la terre plus lasse
{Refrain:}
Mais tu sais les lionnes
Sont vraiment des reines
Leur amour elles le donnent
Et plus jamais ne le reprennent
Le soleil les assomme

Fait monter leur peine
 Oui tu sais les lionnes
 Sont vraiment, vraiment des reines
 Porte l'eau
 Porte la vie
 Tu dois courber le dos
 Pour un peu de pluie
 C'est de l'or
 Entre tes mains
 Chaque jour qui passe
 Fait la terre plus lasse
 {au Refrain}
 C'est l'espoir qui revient
 C'est la vie qu'elles ramènent
 Dans leurs sceaux bien pleins
 Fatiguées mais toujours sereines
 De la terre et des hommes
 Elles sont les gardiennes
 Oui tu sais les lionnes
 Sont vraiment, vraiment des reines

SONDAGE

Questions :

Quel pays avez-vous visité ?

La Grèce 18 La France 16 L'Angleterre 12
 Autre 10

Avec qui?

avec l'école 19 avec les parents 15 avec des amis 8
 seul(e) 8

Quand voyagez-vous?

en été 23 à Pâques 1 à Noël 0

Avec quels moyens de transport avez-vous voyagé ?

en avion 22 en train 12 en bateau 16 en bus 14

Pour combien de temps vous partez?

1 semaine 5 2 semaines 13 1 mois 6

Sotiroula Menicou
 Lycée Lanition A
 Limassol

Nom : Yannick Noah
 Date de naissance : 1960

Lieu de naissance :
 Cameroun
 Qualité : Interprète
 Genre : World
 music/Variété



Joueur de tennis dans les années 80, vainqueur aux internationaux de France de Roland Garros en 1983, puis capitaine de l'équipe de France de tennis, Yannick Noah possède une multitude de cordes à son arc. Amateur de musique Africaine, il s'adonne à une autre passion, la chanson. On se souvient de son premier tube "Saga Africa", un hymne à la joie.

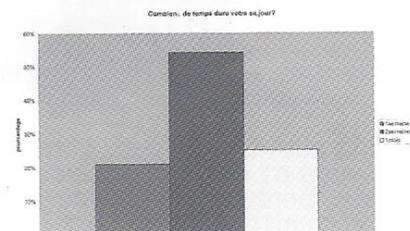
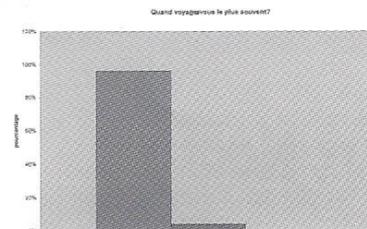
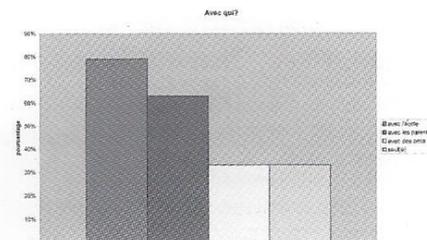
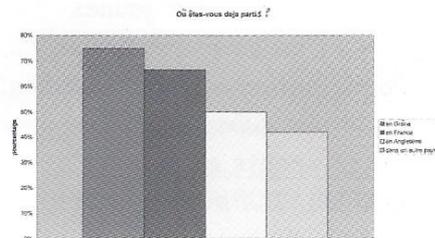
Cette année, Yannick Noah réitère l'expérience avec un album de reggae en Français enregistré entre Paris et le Cameroun. Pour ce nouvel album, il s'est entouré de grands noms comme Jean-Jacques Goldman et Eric Benzi entre autres... Tous ont un leur talent pour créer un album aux couleurs métissées, à l'image de l'artiste.

LES VOYAGES



Demarche de travail

A la fin du magazine 1 du manuel Ado 3 les 24 élèves de la classe C2.4 du Lycée Lanition A ont travaillé en sous-groupe pour réaliser une mini-enquête ayant comme sujet « Les voyages ». Un secrétaire a été nommé au sein de chaque groupe qui a présenté par la suite à la classe les résultats de son groupe. Finalement une équipe de quatre élèves a fait la mise en commun et le sondage qui suit.



Congrès annuel



« L'enseignement du français : Formation et information »

Samedi 8 et dimanche 9 février 2002,
Institut Pédagogique, Latsia, Nicosie
En collaboration avec le Centre Culturel Français et l'Institut Pédagogique.

Axes:

- Nouvelles approches
- Enseignement du FLE et nouvelles technologies
 - Echanges des jeunes
 - Etudes en France
- Participation aux programmes européens

Intervenants extérieurs :

J-P Leguillou, IUFM de Nantes-Pays de la Loire

M. Perrin, Université de Bordeaux 2

A. Triantafillou, Institut Pédagogique d'Athènes

Vos propositions d'interventions sont les bien-venues.

Date limite : le 15 janvier 2003

Le programme définitif vous sera envoyé ultérieurement.

Joyeux Noël



Et que la nouvelle année apporte à vous et à vos proches
Santé, Bonheur et prospérité
Le comité Administratif

Sommaire

Editorial

Activités 2002-Message de R. Rumegas

Réunion de la CEO à Helsinki

Portraits-Neophytos Demetriou

Christodoulos Antoniou

Vivre en Français ...

Concours V. Hugo

Assemblée générale

Prix à la mémoire de M. Kefala

Journée européenne des langues

Concours 2003

Réception chez l'Ambassadeur de France

Parlement européen

Vif@x

Offres de formation

Sites à découvrir

Le Multimédia

Scénarios de travail

Vacances d'été

Rolland Garros

Les Césars

A la télé

En vacances

Fiches de travail

Aimer-chanson

La Bande dessinée autrement

Les lionnes-chansons

Les voyages-sondage

Congrès

Flèche,

Bulletin d'information des professeurs de français de Chypre

Responsable légal :

Le comité administratif de l'Association Panchypriote des Professeurs de Français

B.P 51329

Limassol

papanikh@spidernet.com.cy

Maison d'édition :

M & E Yiannakou Printers Ltd, Argyri Eftalioti 4, 3085

Limassol, Tel. : 25385922, Fax : 25388680

Flèche contacts :

Limassol : Niki Papas, Pola Mathikoloni

Nicosie : Stella Georgiou, Louisa Yapana,

Larnaca: Dina Shiati, Machi Sidera

Paphos: Demetra Christophi, Irini Koukan

Date limite de déposition des participations pour Flèche numéro 11, le 28 février 2003

